

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ПРАВ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ, ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ И ВЕЩАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Договаривающиеся государства, побуждаемые желанием защитить права исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, согласились о нижеследующем.

Статья 1 [Гарантия охраны авторского права] <*>

Охрана, предоставляемая настоящей конвенцией, не затрагивает и не наносит никакого ущерба охране авторских прав на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящей Конвенции не может быть истолковано как наносящее ущерб такой охране.

<*> Статьи снабжены заголовками для удобства их идентификации. В подписанном тексте Конвенции заголовков нет.

Статья 2 [Охрана, предоставляемая Конвенцией. Определение национального режима]

1. Для целей настоящей Конвенции национальный режим означает правовой режим, предоставляемый внутренним законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана:

(a) исполнителям, являющимся его гражданами, в отношении осуществляемых на его территории исполнений, их передачи в эфир или первой записи;

(b) производителям фонограмм, являющимся его гражданами, в отношении фонограмм, впервые записанных или впервые опубликованных на его территории;

(c) вещательным организациям, штаб-квартиры которых расположены на его территории, в отношении передач в эфир, осуществляемых с помощью передатчиков, расположенных на его территории.

2. Национальный режим предоставляется в соответствии с требованиями охраны условиями, предусматривающими ее ограничение, особо оговоренными в настоящей Конвенции.

Статья 3
[Определения: (a) Исполнители; (b) Фонограмма;
(c) Производители фонограмм; (d) Публикация;
(e) Воспроизведение; (f) Передача в эфир;
(g) Ретрансляция]

Для целей настоящей Конвенции:

(a) "Исполнители" означают актеров, певцов, музыкантов, танцоров или других лиц, которые играют роль, поют, читают, декламируют, исполняют или каким-либо иным образом участвуют в исполнении литературных или художественных произведений;

(b) "фонограмма" означает любую исключительно звуковую запись какого-либо исполнения или других звуков;

(c) "производитель фонограмм" означает физическое или юридическое лицо, которое первым осуществляет звуковую запись исполнения или других звуков;

(d) "публикация" означает предоставление публике экземпляров фонограммы в достаточном количестве;

(e) "воспроизведение" означает изготовление одного или нескольких экземпляров записи; беспроводными средствами для приема публикой;

(g) "ретрансляция" означает одновременную передачу в эфир одной вещательной организацией передач в эфир, осуществляемых другой вещательной организацией.

Статья 4
[Охраняемые исполнения. Условия предоставления
национального режима исполнителям]

Каждое Договаривающееся государство предоставляет исполнителям национальный режим при соблюдении одного из следующих условий:

(a) исполнение имеет место в другом Договаривающемся государстве;

(b) исполнение включено в фонограмму, охраняемую в соответствии со Статьей 5 настоящей Конвенции;

(c) исполнение, не будучи записанным на фонограмму, распространяется путем передачи в эфир, охраняемой в соответствии со Статьей 6 настоящей Конвенции.

Статья 5

[Охраняемые фонограммы: 1. Условия предоставления национального режима производителям фонограмм; 2. Одновременная публикация; 3. Право не применять определенные критерии]

1. Каждое Договаривающееся государство предоставляет производителям фонограмм национальный режим при соблюдении одного из следующих условий:

(a) производитель фонограмм является гражданином другого Договаривающегося государства (критерий гражданства производителя);

(b) первая запись звука осуществлена в другом Договаривающемся государстве (критерий места первой записи);

(c) фонограмма впервые опубликована в другом Договаривающемся государстве (критерий места первой публикации).

2. Если фонограмма впервые опубликована в государстве, не являющемся участником настоящей Конвенции, но если в течение тридцати дней со дня ее первой публикации также опубликована в Договаривающемся государстве (одновременная публикация), она считается впервые опубликованной в Договаривающемся государстве.

3. Любое Договаривающееся государство путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что оно не будет применять критерий места первой публикации или, альтернативно, критерий места первой записи. Такое уведомление может быть передано во время сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или акта о присоединении или в любое более позднее время; в последнем случае уведомление вступает в силу через шесть месяцев после даты его сдачи на хранение.

Статья 6

[Охраняемые передачи в эфир: 1. Условия предоставления национального режима вещательным организациям; 2. Право делать оговорки]

1. Каждое Договаривающееся государство предоставляет вещательной организации национальный режим при соблюдении одного из следующих условий:

(a) штаб-квартира вещательной организации расположена в другом Договаривающемся государстве;

(b) передача в эфир осуществлена с помощью передатчика, расположенного в другом Договаривающемся государстве.

2. Любое Договаривающееся государство путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что оно будет осуществлять охрану передачи в эфир только в том случае, если штаб-квартира вещательной организации расположена в другом Договаривающемся государстве и эта передача осуществлена с помощью передатчика, расположенного в том же Договаривающемся государстве. Такое уведомление может быть передано во время сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или акта о присоединении или в любое более позднее время; в последнем случае уведомление вступает в силу через шесть месяцев после даты его сдачи на хранение.

Статья 7

[Минимальная охрана прав исполнителей: 1. Особые права; 2. Отношения между исполнителями и вещательными организациями]

1. Охрана, предоставляемая исполнителям в соответствии с настоящей Конвенцией, включает возможность не допускать:

(a) осуществление без их согласия передач в эфир или для всеобщего сведения их исполнения за исключением случаев, когда используемое для передачи в эфир или для всеобщего сведения исполнение уже передано в эфир или осуществляется с использованием записи;

(b) осуществление без их согласия записи исполнения, которое не было записано;

(c) воспроизведение без их согласия записи их исполнения:

(i) если сама первоначальная запись была осуществлена без их согласия;

(ii) если воспроизведение осуществляется в иных целях, чем те, на которые исполнители дали свое согласие;

(iii) если первоначальная запись осуществлена в соответствии с положениями Статьи 15, а воспроизведение осуществляется в иных целях, чем те, которые указаны в этих положениях.

2. (1) Если передача в эфир осуществляется с согласия исполнителей, то охрана в отношении ретрансляции, осуществления записи с целью передачи в эфир или воспроизведения такой записи с целью передачи в эфир регулируется внутренним законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается такая охрана.

(2) Правила и условия, регулирующие использование вещательными организациями записей, осуществленных с целью передачи в эфир, определяются в соответствии с внутренним законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана.

(3) Однако внутреннее законодательство, упомянутое в подпунктах (1) и (2) настоящего пункта, не должно лишать исполнителей возможности контролировать по договору их отношения с вещательными организациями.

Статья 8

[Несколько исполнителей, принимающих участие в исполнении]

Если в одном и том же исполнении принимают участие несколько исполнителей, любое Договаривающееся государство может оговаривать в своем внутреннем законодательстве и правилах, каким образом будут представлены исполнители в связи с осуществлением своих прав.

Статья 9

[Артисты эстрады и цирка]

Любое Договаривающееся государство может распространять охрану, предоставляемую настоящей Конвенцией, на артистов, не исполняющих литературные или художественные произведения, путем принятия внутреннего законодательства и правил.

Статья 10

[Право производителей фонограмм на воспроизведение]

Производители фонограмм имеют право разрешать или запрещать прямое или косвенное воспроизведение своих фонограмм.

Статья 11

Если национальное законодательство Договаривающегося государства в качестве условия предоставления правовой охраны производителям фонограмм или исполнителям, либо обеим этим категориям требует соблюдения определенных формальностей, эти формальности считаются выполненными, если все находящиеся в продаже экземпляры опубликованной фонограммы или их упаковка имеют надпись, состоящую из знака Р, за которым следует указание года первой публикации, и расположенную таким образом, чтобы обеспечить ясное напоминание о том, что фонограмма охраняется; если экземпляры или содержащая их упаковка не называют производителя фонограммы или обладателя лицензии (путем указания его имени, товарного знака или другого надлежащего обозначения), то надпись должна также включать имя лица, обладающего правами производителя фонограммы; и, кроме того, если экземпляры или содержащая их упаковка не называют основных исполнителей, то надпись должна также включать имя лица, обладающего правами таких исполнителей в стране, где осуществлена запись.

Статья 12

[Вторичное использование фонограмм]

Если фонограмма, опубликованная в коммерческих целях, или воспроизведение такой фонограммы используется непосредственно для передачи в эфир или для сообщения любым способом для всеобщего сведения, пользователь выплачивает разовое справедливое вознаграждение исполнителям или производителям фонограмм, либо обеим категориям правообладателей. При отсутствии соглашения между этими сторонами условия распределения этого вознаграждения могут определяться внутренним законодательством.

Статья 13

[Минимальные права вещательных организаций]

Вещательные организации имеют право разрешать или запрещать:

(a) ретрансляцию своих передач в эфир;

(b) запись своих передач;

(c) воспроизведение:

(i) записей своих передач в эфир, изготовленных без их согласия;

(ii) записей своих передач в эфир, изготовленных в соответствии с положениями Статьи 15, если воспроизведение было осуществлено в иных целях, чем те, которые указаны в этих положениях;

(d) передачу для всеобщего сведения своих телевизионных передач, если такая передача осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату; определение условий, на которых она может осуществляться, регулируется внутренним законодательством государства, в котором испрашивается охрана этого права.

Статья 14 **[Минимальный срок охраны]**

Продолжительность срока охраны, предоставляемой в соответствии с настоящей Конвенцией, составляет не менее 20 лет, считая с конца года, в котором:

(a) была осуществлена запись фонограмм и включенных в них исполнений;

(b) имели место не включенные в фонограммы исполнения;

(c) имела место передача в эфир.

Статья 15 **[Разрешенные исключения: 1. Специальные ограничения; 2. Ограничения, эквивалентные ограничениям в отношении охраны авторского права]**

1. Любое Договаривающееся государство может предусматривать в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из гарантируемой настоящей Конвенцией охраны в отношении:

(a) использования в личных целях;

(b) использования кратких отрывков с целью сообщения о текущих событиях;

(c) кратковременной звуковой записи, осуществляемой вещательной организацией на своем оборудовании и для своих передач;

(d) использования исключительно в учебных или научно-исследовательских целях.

2. Без учета положений пункта 1 настоящей Статьи, любое Договаривающееся государство может предусматривать в своем внутреннем законодательстве и правилах такие же ограничения охраны прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, какие предусмотрены в его внутреннем законодательстве и правилах в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения. Однако выдача принудительных лицензий может предусматриваться только в объеме, совместимом с положениями настоящей Конвенции.

Статья 16 **[Оговорки]**

1. Любое государство, становясь участником настоящей Конвенции, берет на себя все вытекающие из нее обязательства и пользуется всеми вытекающими из нее преимуществами. Однако, в любое время путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, оно может заявить, что:

(a) в отношении Статьи 12 оно:

(i) не будет применять положения этой Статьи;

(ii) не будет применять положения этой Статьи в отношении определенных видов использования;

(iii) не будет применять эту Статью в отношении фонограмм, производитель которых не является гражданином другого Договаривающегося государства;

(iv) ограничит охрану, предоставляемую в соответствии с этой Статьей, в отношении фонограмм, производитель которых является гражданином другого Договаривающегося государства в таком объеме и на такой срок, которыми это государство ограничивает охрану, предоставленную на фонограммы, запись которых впервые осуществлена гражданином государства, делающего соответствующее заявление; однако тот факт, что Договаривающееся государство, гражданином которого является производитель фонограмм, не предоставляет охрану тому же бенефициарию или бенефициариям, что и государство, делающее заявление, не рассматривается в качестве фактора, влияющего на объем охраны;

(b) не будет применять пункт (d) Статьи 13; если Договаривающееся государство делает такое заявление, то другие Договаривающиеся государства не обязаны предоставлять право, предусмотренное в пункте (d) Статьи 1, вещательным организациям, штаб-квартира которых находится в этом государстве.

2. Если уведомление, упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи, делается после даты сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или акта о присоединении, то заявление вступает в силу через шесть месяцев после его сдачи на хранение.

Статья 17

[Отдельные страны, применяющие исключительно критерий "места первой записи"]

Любое государство, которое по состоянию на 26 октября 1961 г. предоставляет охрану производителям фонограмм исключительно на основе критерия места первой записи, при сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или акта о присоединении в уведомлении, адресованном Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что для целей Статьи 5 оно будет применять только критерий места первой записи, а для целей пункта 1 (а) (iii) и (iv) Статьи 16 - критерий места первой записи вместо критерия гражданства производителя.

Статья 18

[Снятие оговорок]

Любое государство, сделавшее уведомление в соответствии с пунктом 3 Статьи 5, пунктом 2 Статьи 6, пунктом 1 Статьи 16 или Статьей 17, может ограничить его действие или отозвать его путем последующего уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

[Права исполнителей в фильмах]

Без учета положений настоящей Конвенции, применение Статьи 7 прекращается, если исполнитель дал согласие на включение своего исполнения в запись изображений или аудиовизуальную запись.

Статья 20
[Отсутствие обратной силы]

1. Настоящая Конвенция не ущемляет права, приобретенные в любом Договариваемом государстве до даты вступления настоящей Конвенции в силу в отношении этого государства.

2. Ни одно Договариваемое государство не обязано применять положения настоящей Конвенции к имевшим место исполнениям, передачам в эфир или фонограммам, первая запись которых была осуществлена до даты вступления настоящей Конвенции в силу в отношении этого государства.

Статья 21
[Сохранение других видов охраны]

Охрана, предоставляемая настоящей Конвенцией, не наносит ущерба любой другой охране, предоставленной исполнителям, производителям фонограмм или вещательным организациям.

Статья 22
[Специальные соглашения]

Договариваемые государства сохраняют за собой право заключать между собой специальные соглашения постольку, поскольку такие соглашения предусматривают предоставление исполнителям, производителям фонограмм или вещательным организациям более широких прав, чем предоставляются настоящей Конвенцией, или содержат другие положения, не противоречащие настоящей Конвенции.

Статья 23
[Подписание и сдача на хранение]

Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Она открыта для подписания до 30 июня 1962 г. любым государством, приглашенным для участия в Дипломатической конференции по международной охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, которое является участником Всемирной конвенции об авторском праве или членом Международного союза по охране литературных и художественных произведений.

Статья 24 **[Участие в Конвенции]**

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, приглашенного для участия в Конференции, упомянутой в Статье 23, и любого государства - члена Организации Объединенных Наций при условии, что в обоих случаях такое государство является участником Всемирной конвенции об авторском праве или членом Международного союза по охране литературных и художественных произведений.

3. Ратификационные грамоты, документы о принятии или акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 25 **[Вступление в силу]**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты, документа о принятии или акта о присоединении.

2. В дальнейшем настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого государства через три месяца после даты сдачи им на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или акта о присоединении.

Статья 26 **[Применение Конвенции через положения внутреннего законодательства]**

1. Каждое Договаривающееся государство обязуется принять в соответствии со своей Конституцией необходимые меры для обеспечения применения настоящей Конвенции.

2. Каждое государство на момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии или акта присоединения должно быть в состоянии в соответствии со своим внутренним законодательством осуществлять положения настоящей Конвенции.

Статья 27
[Применение Конвенции к некоторым территориям]

1. Любое государство при ратификации, принятии или присоединении, или в любое другое время в уведомлении, адресованном Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что настоящая Конвенция применяется ко всем или любой из территорий, за международные дела которой оно несет ответственность, при условии, что на эти территории распространяется действие Всемирной конвенции об авторском праве или Международной конвенции об охране литературных и художественных произведений. Это уведомление вступает в силу через три месяца после даты его получения.

2. Уведомления, упомянутые в пункте 3 Статьи 5, пункте 2 Статьи 6, пункте 2 Статьи 16 и в Статьях 17 и 18, могут быть распространены на все или одну из территорий, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 28
[Денонсация Конвенции]

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени либо от имени одной или всех территорий, упомянутых в Статье 27.

2. Денонсация производится путем уведомления, направленного на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, и вступает в силу через двенадцать месяцев после даты получения уведомления.

3. Право на денонсацию не может быть осуществлено Договаривающимся государством до истечения пяти лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу в отношении этого государства.

4. Договаривающееся государство перестает быть участником настоящей Конвенции с прекращением его участия во Всемирной конвенции об авторском праве или его членства в Международном союзе по охране литературных и художественных произведений.

5. Настоящая Конвенция перестает применяться к любой из упомянутых в Статье 27 территорий со времени прекращения применения к этой территории Всемирной конвенции об авторском праве или Международной конвенции об охране литературных и художественных произведений.

Статья 29 **[Пересмотр Конвенции]**

1. Через пять лет после вступления настоящей Конвенции в силу любое Договаривающееся государство путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может просить созвать конференцию по пересмотру Конвенции. Генеральный Секретарь уведомляет о такой просьбе все Договаривающиеся государства. Если в течение шести месяцев с даты уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций не меньше половины Договаривающихся государств сообщат ему о своей поддержке этой просьбы, Генеральный Секретарь информирует об этом Генерального директора Международного бюро труда, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директора Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений, которые созовут конференцию по пересмотру настоящей Конвенции в сотрудничестве с Межправительственным комитетом, предусмотренным в Статье 32.

2. Принятие любого пересмотра настоящей Конвенции требует большинства в две трети голосов государств, принимающих участие в конференции по пересмотру, при условии, что указанное большинство представляет две трети государств, которые на дату проведения Конференции по пересмотру являются участниками Конвенции.

3. В случае принятия Конвенции, которая полностью или частично изменяет настоящую Конвенцию, и если в пересмотренной Конвенции не будет предусмотрено иного:

(a) настоящая Конвенция перестает быть открытой для ратификации, принятия или присоединения с даты вступления в силу пересмотренной Конвенции;

(b) настоящая Конвенция остается в силе применительно к отношениям между или с Договаривающимися государствами, которые не стали участниками пересмотренной Конвенции.

Статья 30 **[Урегулирование споров]**

Любой спор между двумя или несколькими Договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции и не урегулированный путем переговоров, по требованию любой из сторон спора передается в Международный суд, если только заинтересованные государства не договорятся о другом порядке урегулирования спора.

Статья 31
[Ограничения в отношении оговорок]

Без ущерба положениям пункта 3 Статьи 5, пункта 2 Статьи 6, пункта 1 Статьи 16 и Статьи 17 не допускаются никакие оговорки к настоящей Конвенции.

Статья 32
[Межправительственный комитет]

1. Учреждается Межправительственный комитет, в обязанности которого входит:

(a) изучать вопросы, относящиеся к применению и действию настоящей Конвенции; и

(b) собирать предложения и подготавливать документацию для возможного пересмотра настоящей Конвенции.

2. Комитет состоит из представителей Договаривающихся государств, выбор которых осуществляется с должным учетом принципа справедливого географического распределения. Комитет состоит из шести членов, если число Договаривающихся государств составляет двенадцать или меньше, из девяти членов, если число Договаривающихся государств составляет от тринадцати до восемнадцати, и из двенадцати членов, если число Договаривающихся государств превышает восемнадцать.

3. Комитет учреждается по истечении двенадцати месяцев со дня вступления Конвенции в силу путем проведения выборов из числа Договаривающихся государств, каждое из которых имеет один голос, организуемых Генеральным директором Международного бюро труда, Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директором Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений в соответствии с правилами, предварительно одобренными абсолютным большинством Договаривающихся государств.

4. Комитет избирает председателя и должностных лиц. Он принимает правила процедуры, определяющие, в частности, будущие функции Комитета и порядок обновления его состава; эти правила должны в том числе обеспечить очередность членства в Комитете различных Договаривающихся государств.

5. Секретариат Комитета состоит из сотрудников Международного бюро труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений, назначаемых, соответственно, двумя Генеральными директорами и Директором этих трех организаций.

6. Заседания Комитета, созываемые всякий раз, когда большинство его членов сочтет это целесообразным, поочередно проводятся в штаб-квартирах Международного бюро труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений.

7. Расходы членов Комитета несут соответствующие правительства.

Статья 33 **[Языки]**

1. Настоящая Конвенция составлена на английском, французском и испанском языках, причем все три текста полностью аутентичны.

2. Официальные тексты настоящей Конвенции вырабатываются также на немецком, итальянском и португальском языках.

Статья 34 **[Уведомления]**

1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, приглашенные для участия в Конференции, упомянутой в Статье 23, а также каждое государство - члена Организации Объединенных Наций, Генерального директора Международного бюро труда, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директора Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений:

(a) о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или актов о присоединении;

(b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;

(c) о любых уведомлениях, заявлениях или сообщениях, предусмотренных настоящей Конвенцией;

(d) о возникновении ситуаций, упомянутых в пунктах 4 и 5 Статьи 28.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций также уведомляет Генерального директора Международного бюро труда, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директора Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений о просьбах, сообщенных ему в соответствии со Статьей 29, а также о любых других сообщениях, полученных от Договаривающихся государств в отношении пересмотра Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Риме, двадцать шестого дня октября 1961 года в одном экземпляре на английском, французском и испанском языках. Должным образом удостоверенные подлинные копии передаются Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций всем государствам, приглашенным для участия в Конференции, упомянутой в Статье 23, и каждому государству - члену Организации Объединенных Наций, а также Генеральному директору Международного бюро труда, Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директору Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений.